

Lingea: Praha - inspirace na cesty

Následující recenze je určena hlavně mimopražským čtenářům, pro Pražáky je to vhodný dárek určený pro návštěvu, které se nemáme dostatek času věnovat a provádět osobně.

Stejně jako v minulých recenzích elektronických knih, prošla i tato publikace paralelně notebookem pod Windows 8.1, tabletem Kindle Fire HD (modifikovaný Android) a mobilem Samsung Galaxy Note N7000 (Android verze 4.1).

Stránka obsahová

Podobně jako dříve recenzované průvodce Lingea (Vídeň, Paříž, Londýn) má i tato kniha v úvodu desetibodový seznam nejdůležitějších turistických destinací, které by návštěvník, byť i krátkodobý, rozhodně neměl vynechat. Z uvedených položek lze eventuálně diskutovat, zda by se vedle Týnského chrámu nehodilo uvést i Chrám sv. Mikuláše jako zástupce vrcholného baroka.

Obsah	
• Top 10 zajímavosti	3
• Ideální den v Praze	9
▶ Úvod	16
▶ Stručná historie	26
▼ Kam se vydat	55
▼ Hradčany	56
• Hradčanské náměstí	57
• Pražský hrad	61
• Loreta	78
• Strahovský klášter	82
▶ Malá Strana	86
▶ Staré Město	102
▶ Nové Město	132
▶ Okolí historického centra	148

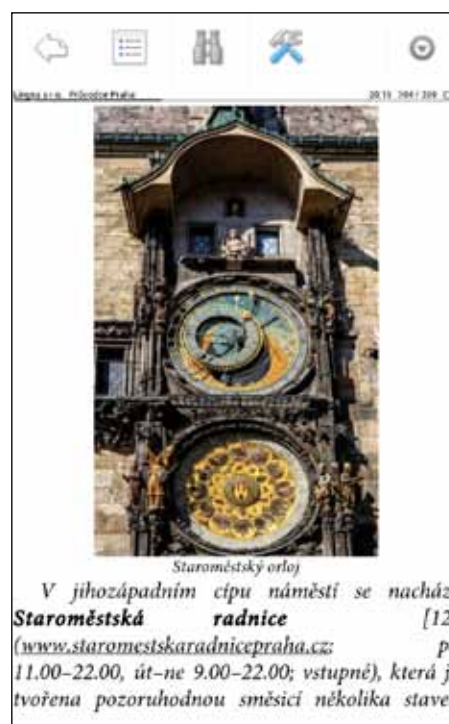
Obr. 1 – Pohled na strukturovaný obsah

Stručná historie seznámí návštěvníka s nejdůležitějšími událostmi z historie města. Pro turistu, zajímavější se o dějiny podrobněji, je dobré rozšířit tyto informace buď z wikipedie nebo jiných internetových zdrojů. Ty však, na rozdíl od popisných částí, zde nejsou uváděny.

Historické milníky	
cca 400 př. n. l.	Příchod keltského kmene Bójů, kteří dali Čechům jméno (Behemůi).
cca 400 n. l.	Příchod Slovanů
900 - 1306	Vláda dynastie Přemyslovců; počátek stavby Pražského hradu.
1306	Zavraždění krále Václava III., Přemyslovci vymírají po moči.
1344	Převzetí pražského biskupství na arcibiskupství.
1348 - 1378	Vláda Karla IV., stavba Karlova mostu.
1398 - 1415	Ján Hus ve svých kázáních požaduje reformu církve, za své názory je upálen na hranici v Kostelci.
1420 - 1434	Husitské války.
1526	Praha se stává hlavním městem Habsburské monarchie.
1609	Majestát Rudolfa II. zaručuje svobodu vyznání.
1618	Majestát zrušen Ferdinandem II., počátek třicetileté války.
1620	Vítězství katolického vojska v bitvě na Bílé hoře, repese válí protestantům vedou k masovým odchodům do exilu.
1787	Premiéra Mozartova Donu Giovanniho.
1918	Vznik nezávislého Československa.
1938	Mnichovská dohoda přinucuje hitlerovskému Německu Sulefy.
1939 - 1945	Německá okupace.

Obr. 2 – Tabulka nejdůležitějších letopočtů v historii Prahy

Část **Kam se vydat** je nejdůležitější částí knihy. Postupuje logicky od Hradčan přes Malou Stranu, Staré Město a Nové Město. Hradčany jsou jako výchozí bod zvoleny zcela logicky. Pokud si návštěvník odnáší z Prahy v paměti nějaké obrazy, zcela určitě mezi nimi bude dominovat pohled na Pražský hrad, ať již od Národního divadla nebo z Novotného lávky. Popis nejdůležitějších kostelů, paláců či galerií obsahuje obvykle nejen adresu, ale též otevírací dobu a odkaz na internetové stránky daného objektu. Kromě Pražského hradu jsou výkladem podchyceny i další významné stavby – Loreta se slavnou zvonkohrou, Černínský palác impozantních rozměrů a Strahovský klášter.



Obr. 3 – Staroměstský orloj s kompletním webovým odkazem

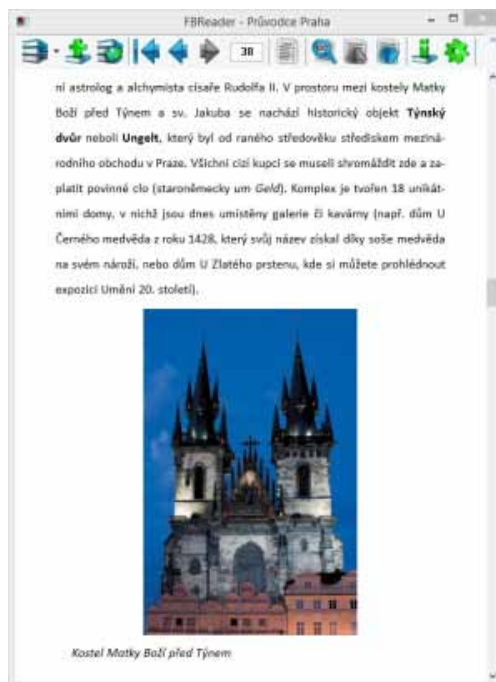
Malá Strana, jejímž srdcem je Malostranské náměstí s kostelem sv. Mikuláše. Kromě obvyklých svatých je v tomto kostele také socha Ignáce z Loyoly, zakladatele jezuitského řádu, který se tak neblaze podepsal v průběhu nejtemnějšího období českých dějin. V Karmelitské ulici se nachází kostel Panny Marie Vítězné, kam většina návštěvníků přichází za Pražským Jezulátkem. Je zvláštní tím, že vstup je tam zdarma. Ze Sovových mlýnů vzniklo po rekonstrukci Muzeum Kampa.



Obr. 4 – Obrázek Čertovky

Karlův most je jedním z nejslavnějších mostů na světě. Nižší mostecká věž na levém břehu Vltavy je z roku 1190 a patřila k původnímu Juditinu mostu. Sochy na Karlově mostě jsou mnohem mladší než most samotný, začaly se osazovat až v 18. století.

Staré Město bylo od samého počátku obchodním srdcem města. Staroměstské náměstí s pomníkem mistra Jana Husa a Staroměstská radnice, Staroměstský orloj. Týnský chrám z konce 14. století, kde je pohřben Tycho de Brahe. Historický objekt Týnský dvůr (Ungelt) byl již od začátku středověku centrem mezinárodního obchodu. Klementinum, v němž měli jezuité v 17. století prakticky monopol na vzdělávání v Praze.



Obr. 5 – Týnský chrám, popis Ungeltu

Josefov-Židovské město – v Pařížské ulici jsou nejdražší obchody a butiky ve městě. Staronová synagoga je jedna z nejstarších synagog v Evropě.

Další zajímavé objekty – kostel sv. Jakuba, dům U Černé Matky Boží od architekta J. Gočára, Prašná brána, Obecní dům.

Nové Město založené Karlem IV., v současné době koncentrace hotelů, divadel, kin a nočních klubů. Zajímavých míst mnoho, u většiny uvedeny webové odkazy, např. chrám Cyrila a Metoděje s památníkem hejdrichiády, Novoměstská radnice, Faustův dům, Muzeum Antonína Dvořáka.

V okolí historického centra je podrobně popsán Vyšehrad s kostelem sv. Petra a Pavla, rotundou sv. Martina a vyšehradským hřbitovem. Dalším místem je Technické muzeum,



Obr. 6 – Rotunda sv. Martina na Vyšehradě

Veletržní palác se sbírkami moderního a současného umění, vila Bertramka na Smíchově a zámek Troja.

Pro toulavé návštěvníky jsou z bližšího či vzdálenějšího okolí uvedeny informace o Karlštejně, Křivoklátě, Kutné Hoře, Průhoncích, Konopišti a nejvzdálenějším Českém Šternberku. Opět s webovými odkazy, otevíracími dobami a stručnou historií.

Nejen návštěvou historických zajímavostí váben jest turista. K tomuto účelu jsou zde kapitoly Volný čas, probírající možnosti zábavy, nakupování, sportovního využití a možnosti pro děti. Kapitola Stravování nabízí odkazy na restaurace, kavárny či pivnice. Vedle informací o klasické české kuchyni jsou zmíněny kuchyně vegetariánská nebo košer. Kapitola Kde se najíst klasifikuje restaurace podle ceny za tříchodové jídlo, samozřejmě bez vína. Rozsah je od €€€€€ (nad 1000 Kč) do € (pod 300 Kč).

Kapitola Rady na cestu od A do Z pokrývá širokou paletu informací počínaje dopravou, přes lékařskou péči, nouzové situace, půjčovny kol, toalety až po tipy pro homosexuály. Hotely, obdobně jako restaurace, jsou klasifikovány podle ceny. V tomto případě je €€€€€ nad 5000 Kč za noc, až po € značící méně než 600 Kč za noc.



Obr. 7 – Přehled důležitých rad na cestu

Zajímavosti

I rodilý Pražák najde v knize informace, které jsou mu novinkou.

1. Je neuvěřitelné, že v roce 1304 ovládali Přemyslovci větší území než Svátá říše římská.
2. Nejslavnějším nájemníkem ve Zlaté uličce byl pravděpodobně Franz Kafka, který zde v r. 1916 bydlel se svojí sestrou. Wikipedie však uvádí, že tam pouze chodil psát a na noc se vracel do svého bytu.
3. Nově otevřené malé pivovary = Břevnovský Benedict v Klášterním šenku na Břevnově; Klášterní pivovar Strahov nedaleko Strahovského kláštera.
4. V kostele sv. Tomáše v Letenské ulici se i za husitských válek konaly katolické bohoslužby.
5. V suterénu Petřínské rozhledny se nachází výstava věnovaná českému géniovi Járovi Cimrmanovi.
6. Pražské groše byly svého času uznávaným mezinárodním platidlem.
7. V kostele Františka z Assisi jsou varhany vpravo od hlavního oltáře, takže návštěvníci koncertů mají zážitek jak akustický, tak i vizuální.
8. Nejstarší náhrobek na Starém židovském hřbitově je z roku 1429.

Poznámky a připomínky

1. V textu k jednotlivým objektům autor za otevírací dobou moudře uvádí buď údaj „zdarma“ nebo „vstupné“. Neuvádí částky. Ochránil se tak před ztrátou aktuálnosti, protože za pár let od vydání knihy bude vstupné třeba o desítky procent vyšší – v lepším případě.
2. V části Hradčany je hned na začátku uvedena mapa s vyznačením jednotlivých detailně popisovaných objektů. Škoda, že v popisu těchto objektů je sice uvedeno příslušné písmeno, ale přeskok je neproveditelný. Nutno se vrátit na začátek s mapou a najít ručně.
3. Do textu pod obrázkem portálu katedrály sv. Víta na straně 33 se vloudil šotek. Nejedná se totiž o Zlatou bránu, ta vede do kaple sv. Václava z třetího nádvoří Pražského hradu.



4. Nevím, odkud autor opsal označení „tzv. husitské hnutí“.
5. Výběr hotelů je samozřejmě subjektivním dojmem autora, nicméně za kuriózní lze považovat skutečnost, že se do seznamu nedostal Alcron, jehož restaurace je v Praze jedním ze dvou míst, majících ocenění Michelin.
6. Mapová část pokrývá nejdůležitější oblasti města, nicméně při delším pobytu, kdy uživatel potřebuje v mapě hledat, je vhodné si do mobilu stáhnout bezplatně na www.mapy.cz mapu ČR, která umožňuje hledání jak jmen ulic, tak i důležitých lokalit, jako např. restaurací, benzinových čerpadel, pošt a mnoha dalších.

Nástroje na čtení knih ve formátu EPUB

Je jich na webu ke stažení poměrně hodně, uvedu ty, jejichž funkční vybavení se osvědčuje.

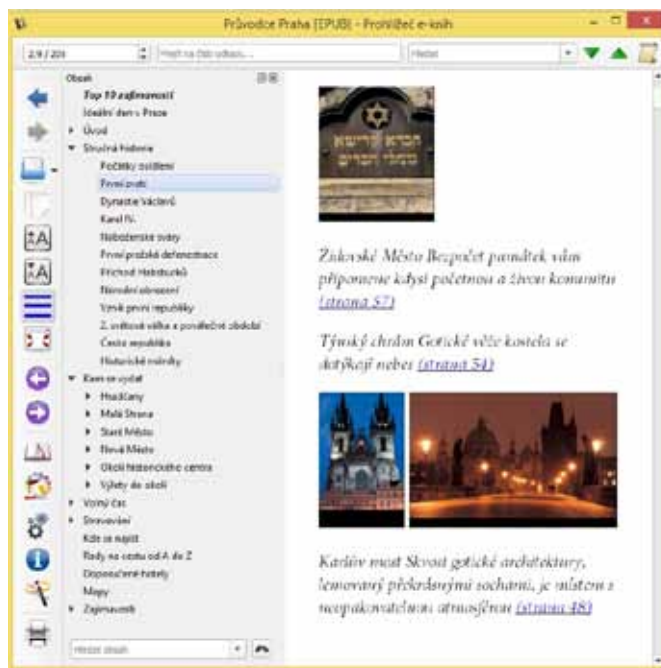
Pod Windows:

Calibre (obr. 8)

Jeden z nejuniverzálnějších nástrojů na správu knihovny. Paleta vstupních formátů, které je schopen obhospodařit, je skutečně obsáhlá. Totéž se dá říci o funkcích na úpravu. Umožňuje knihovnu třídít podle autorů, formátů a dalších hledisek. Navíc umožňuje současné zobrazení obsahu a právě vybrané kapitoly (obr. 9). Kromě jiného dovoluje rodině či skupině, jejíž jeden z členů má exotické zařízení neznající formát EPUB, transformaci do formátu PDF.



Obr. 8 – Hlavní okno aplikace Calibre – kompletní správa knihovny



Obr. 9 – Funkce na práci s jednotlivou knihou v Calibre

Ke stažení na <https://calibre-ebook.com/download>

FBReader (obr. 10)

Jedná se o čtečku, na správu knihovny můžeme zapomenout. Podporuje následující formáty elektronických knih: ePub, fb2, chm, rtf, atd. Přímé čtení archivů zip, tar. Paleta funkcí je chudší než u Calibre. Má však jednu výhodu, její obsluha je tak jednoduchá, že ji zvládne skutečně každý, kdo umí otáčet listy v tištěné knize



Obr. 9 – Funkce na práci s jednotlivou knihou v Calibre

Ke stažení na <https://fbreader.org/win32>

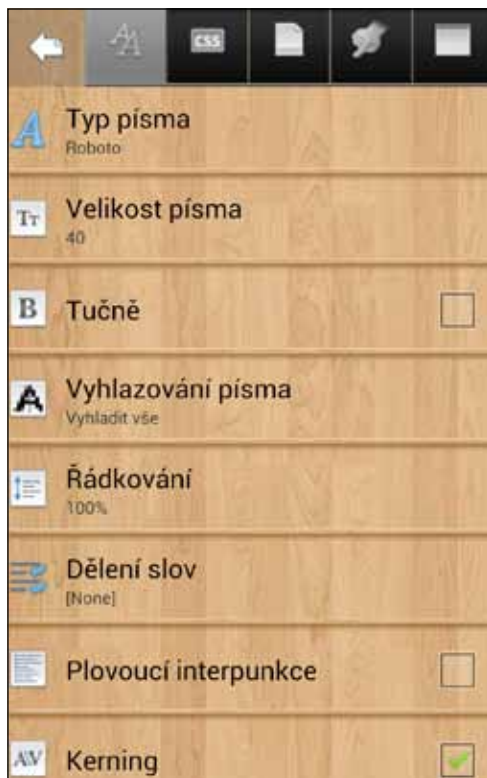
Pod Androidem:

CoolReader

Nemá tolik funkcí jako Calibre, ale také umožňuje obhospodařovat knihovnu uloženou ve strukturovaném adresáři. Do knihy lze vkládat záložky opatřené textem.



Obr. 11 – Funkce CoolReaderu



Obr. 12 – Možnosti nastavení CoolReaderu

Ke stažení na <https://play.google.com/store/apps/details?id=org.coolreader&hl=cs>

FullReader+

Ve srovnání s CoolReaderem má méně funkcí, ale zato umožňuje přímý přechod do aplikace mDict, což je program dovolující dotazování/hledání v databázích formátu MDX v režimu off-line = není nutné drahé připojení k internetu. V tomto formátu jsou na webu k dispozici např. česká textová wikipedie 2016 nebo anglické slovníky Webster či Wordnet (rozsáhlý slovník z Princeton University).



Obr. 13 – Kniha otevřená ve FullReaderu

Ke stažení na <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.fullreader&hl=cs>

Čtečky

Tablety Amazon mají v podstatě také OS Android, ale s vlastní nadstavbou Amazonu. Nejvhodnější je knihy do nich zavádět prostřednictvím aplikace Calibre z Windows. Z čtečky lze nejen hledat zvýrazněný řetězec na webu, ale také rovnou ve Wikipedii, což čistokrevný Android zvládne také, ale na několik kroků.

Závěr

Tato kniha nabízí v jediném svazku nejzajímavější informace o Praze nejen z hlediska historického, ale též praktické údaje jako ubytování či stravování. Je vydána, stejně jako ostatní průvodce po světových městech, ve spolupráci s nakladatelstvím Berlitz, což zaručuje velmi dobrý standard jak volbou obsahu, tak provedením.

Je už na každém uživateli, aby si na cestu vybral to nejvhodnější zařízení. Jsme-li omezeni místem, je volba jasná = mobil. Pro pohodlné čtení je však potřeba minimálně velikost displeje 4,5". Na menším displeji, i když je otočen do vodorovné polohy, je čtení nepohodlné. Pro majitele velké kapsy je nejvhodnější tablet 7". Větší displeje jsou vhodné na čtení v dopravním prostředku. Pro rodinu nebo skupinu je nejideálnější kombinací notebook, na němž si v hotelu pohodlně připraví a záložkami vybaví místa, která hodlají navštívit, včetně dodatečných informací stažených přes WiFi z webu, a následně přenesou do mobilního zařízení. Ono totiž psaní poznámek na dotykové obrazovce mobilu je krajně nepohodlné.

Cena e-knihy 159 Kč, tištěný exemplář stojí 179 Kč.

Recenzní exemplář poskytla: **LINGEA s.r.o.**, Vackova 9, 612 00 Brno, telefon: 541 233 160, fax: 544 525 034, e-mail: info@lingea.cz

ING. MIROSLAV HEROLD, CSC.
tlumočník, překladatel a recenzent

ToP

(tlumočení-překlad)

Číslo 121, ročník XXVII – 2016

podzim 2016

ToP (tlumočení-překlad)

Odborný bulletin Jednoty tlumočnicků
a překladatelů

ISSN 1210-4159 (tištěná verze,
1990-2014)

ISSN 2336-8888 (elektronická verze
od 2015, platí i pro elektronický archiv
starších ročníků)

JTP je členem Mezinárodní federace
překladatelů FIT – Fédération internati-
onale des traducteurs, organizace třídy
„A“ uznané UNESCO.

šéfredaktor Petr Kautský

redakční rada Prof. PhDr. Ivana
Čeňková, CSc., Amalaine Diabová,
Katarzyna Filgasová, Ing. Miroslav
Herold, CSc., PhDr. Milan Hrdlička,
CSc., Mgr. Marie Kopecká, Jindřich
Mareš, PhDr. Andrej Rády, Barbora
Stejskalová, PhDr. Tomáš Svoboda,
Ph.D., Mgr. Alena Šourková.

redakce

JTP – ToP, Senovážné nám. 23,
110 00 Praha 1.

Telefon: 224 142 517. 224 142 312.

E-mail: JTP@JTPunion.org

www.JTPunion.org

Facebook: jtp@jtpunion.org

předplatné 2016 200 Kč,

v zahraničí 10 eur.

Zdarma členům JTP, ASKOT a řádným
členům České komory tlumočnicků zna-
kového jazyka.

Bankovní účet: 2800245144/2010

BIC: FIOBCZPPXX

IBAN: CZ5020100000002800245144

Registrace MK ČR 6198 TS: 7B B1.

Čtvrtletník. Vychází jen ve formátu
PDF.

Uzávěrka tohoto čísla 31. 8. 2016.

Vydala © Jednota tlumočnicků a překla-
datelů, IČ CZ002505676.

Za obsah článků odpovídají autoři.

Texty neprošly jazykovou úpravou.

Příspěvky se nehonorují. Příspěvky
zde otištěné nesmí být reprodukovány
v žádné formě, ani elektronickým či
mechanickým způsobem, včetně systé-
mů pro ukládání a vyhledávání infor-
mací, bez souhlasu držitelů copyrightu.
Citace z textů možno přetisknout pou-
ze s uvedením zdroje.